

Freitag:

9—10 Volkswirtsch. Übungen

10—12 Allgemeine Volkswirtschaftslehre

Vendredi:

Exercices pratiques d'Economie Politique

JANZ

Economie Politique pure

TEICH

## DOLMETSCHERINSTITUT INSTITUT D'INTERPRÈTES

**Direktor:** Prof. Dr. TEICH **Directeur:**

**Sprechstunde:**  
Montag 11—12

**Jour de réception:**  
Lundi 11 à 12

**LEHRKÖRPER:**

**CORPS ENSEIGNANT:**

Französisch:

Giacometti, Joseph,  
Licencié ès-Lettres  
Rufin, Louis Amand,  
Frau Best, Irmgard,

Français:

Englisch:

Jeeves, Will. Norm.,  
Startup, Edward,  
Master of Arts  
Dick, Fritz,  
Dr. phil.

Anglais:

Französische u englische Handelskorrespondenz:

Dietrich, France-May,  
Dipl.-Handelslehrerin

Correspondance commerciale française et anglaise:

Volkswirtschaftslehre:

Teich, Eric Jean,  
Dr. rer. pol., a.ord. Prof.

Economie Politique:

Grundzüge des Handelsrechts und der Handelspolitik:

Lichtinger, Ludwig,  
Dr. jur., Diplom-Kaufm.,  
Regierungsrat

Eléments du droit commercial et de la polit. commerciale:

Kurzschrift:

Morschhäuser,  
Alfons, Josef,  
Diplom-Handelslehrer.

Sténographie:

## DAS ZIEL DES DOLMETSCHER- INSTITUTS

ist die Ausbildung von geprüften Übersetzern und von Diplom-Dolmetschern. Als vollberechtigte Studierende werden Personen beiderlei Geschlechts aufgenommen, die im Besitz des Hochschul-Reifezeugnisses sind.

Vom Beginn des Studienjahres 1949/50 an wird außer dem Reifezeugnis das Bestehen einer Aufnahmeprüfung verlangt werden, in welcher die notwendigen fremdsprachlichen Vorkenntnisse nachzuweisen sind.

Die vollmatrikulierten Studierenden können nach zweijährigem Studium die akademische Übersetzerprüfung und nach dreijährigem Studium die Diplom-Dolmetscherprüfung ablegen. Die bestandene Übersetzerprüfung ist Voraussetzung für die Zulassung zur Diplom-Dolmetscherprüfung.

Am Ende des ersten Studienjahres ist eine Prüfung abzulegen, von deren Bestehen der Zugang zum zweiten Studienjahre abhängt.

Mit kleiner Matrikel werden Studierende zugelassen, die nicht im Besitz des Hochschul-Reifezeugnisses sind, aber an Allgemeinbildung die mittlere Reife und außerdem genügende Vorkenntnisse in der Fremdsprache nachweisen, die sie zum Gegenstand ihrer Weiterbildung gewählt haben. Sie haben dieselbe Aufnahmeprüfung abzulegen wie die vollmatrikulierten Studierenden. Nach zweijährigem Studium können sich diese Studierenden einer Prüfung zur Erlangung eines Zeugnisses über erfolgreiche fremdsprachliche Studien unterziehen.

## L'INSTITUT D'INTERPRETES A POUR BUT

la formation de traducteurs et d'interprètes diplômés.

Pour l'inscription il faut être en possession du baccalauréat.

A partir de l'année scolaire 1949/50 un examen d'entrée sera exigé comme condition supplémentaire pour l'admission à l'Institut. On demandera au candidat les connaissances indispensables en langues vivantes.

Seule l'inscription permet de suivre des études complètes de trois années et de subir, par la suite, les examens de Traducteur diplômé — après deux années d'études — et d'Interprète diplômé — après trois années d'études.

A la fin de la première année d'études les étudiants passeront un examen éliminatoire.

L'Institut admet en qualité d'auditeur libre les personnes munies du certificat d'études secondaires ou d'un certificat reconnu équivalent („mittlere Reife“). Ces auditeurs devront par ailleurs justifier de connaissances suffisantes dans la langue étrangère de leur choix. Ils aussi auront à subir l'examen d'entrée. Après avoir suivi les cours de l'Institut pendant deux années ils pourront passer un examen qui leur donnera un Certificat d'Etudes de Langues étrangères.

Studierende mit kleiner Matrikel können nicht im Studentenheim der Universität aufgenommen werden, sie sind aber berechtigt, ihre Mahlzeiten in der Mensa einzunehmen.

Die Übersetzerprüfung und die Diplom-Dolmetscherprüfung muß sich mindestens auf eine Haupt- und eine Nebensprache erstrecken. Das Zeugnis über erfolgreiche fremdsprachliche Studien kann für eine oder mehrere Sprachen erworben werden.

Im laufenden Studienjahr werden keine anderen Fremdsprachen gelehrt als Französisch und Englisch.

Les étudiants non bacheliers ne peuvent pas être logés au Foyer d'Etudiants, mais ils auront accès au Mess d'Etudiants.

Les examens de Traducteur diplômé et d'Interprète diplômé comprennent au moins une langue étrangère principale et une langue étrangère secondaire.

L'examen pour l'obtention du Certificat d'Etudes de Langues étrangères portera sur une ou plusieurs langues selon l'option du candidat. En 1948/49 les études sont limitées à la langue française et à la langue anglaise.

## STUNDENPLAN — HORAIRE

Montag:

9—10 Französische Grammatik

GIACOMETTI

10—11 Englische Grammatik

JEEVES\*)

11—12 Englische Übersetzung

12—13 Englische Übersetzung

DICK

14—15 Handelsrecht u. Handelspolitik, Grundbegriffe

LICHTINGER

Dienstag:

9—10 Französische Grammatik, Übungen

GIACOMETTI

10—11 Englische Landeskunde

JEEVES\*)

11—12 Englische Übersetzung

12—13 Englische Übersetzung

JEEVES

14—15 Kurzschrift

15—16 Kurzschrift

MORSCHHAEUSER

16—17 Franz. Handelskorresp.

17—18 Franz. Handelskorresp.

DIETRICH

Lundi:

Grammaire française

Grammaire anglaise

Traduction anglaise

Eléments du droit commercial et de la politique commerciale

Mardi:

Grammaire française, exercices

La vie et la civilisation anglaise

Traduction anglaise

Sténographie

Correspondance commerciale française

Mittwoch:	Mercredi:
9—10 Englische Konversation	Conversation anglaise
10—11 Englische Konversation	
	STARTUP
11—12 Englische Phonetik	Phonétique anglaise
	JEEVES*)
12—13 Volkswirtschaftslehre	Economie Politique
	TEICH
13—14 Französische Übersetzung	Traduction française
14—15 Französische Übersetzung	
	GIACOMETTI
Donnerstag:	Jeudi:
10—11 Englische Übersetzung	Traduction anglaise
11—12 Englische Übersetzung	
	DICK
14—15 Französische Phonetik	Phonétique française
	DELOFFRE*)
15—16 Engl. Handelskorrespond.	Correspondance
16—17 Engl. Handelskorrespond.	commerciale anglaise
17—18 Franz. Handelskorrespond.	Correspondance française
für Fortgeschrittene	(cours supérieur)
18—19 Engl. Handelskorrespond.	Correspondance anglaise
für Fortgeschrittene	(cours supérieur)
	DIETRICH
Freitag:	Vendredi:
9—10 Franz. Landeskunde	La vie et la civilisation française
	RUFIN
10—11 Englische Übersetzung	Traduction anglaise
	JEEVES
11—12 Franz. Konversation	Conversation française
12—13 Franz. Konversation	
	RUFIN/BEST
13—14 Englische Übersetzung	Traduction anglaise
	JEEVES

\*) In der philosoph. Fakultät

\*) Cours de la Faculté des Lettres